

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 15.06.2026 11:29:26
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

*Практический курс перевода китайского языка,
 5, 6, 7 семестр*

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

5 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	1.Какой из ниже перечисленных терминов обозначает "стилистическую характеристику лексики"?	1. Синонимы 2. Антонимы 3. Регистры языка 4. Морфемы	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	2.Какой из следующих вариантов наиболее правильно передает "文艺" в английском?	1. Literature and Art 2. Science and Technology 3. History 4. Philosophy	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	3.Какие из следующих фраз относятся к образительно-выразительным средствам языка? (Выберите все подходящие варианты)	1. Метафора 2. Аллитерация 3. Грамматическая конструкция 4. Сравнение	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	4.Какое слово образовано с помощью суффикса в китайском языке?	1. 心 (сердце) 2. 快乐 (радость) 3. 有趣 (интересно) 4. 书店 (книжный магазин)	легкий

ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	5.Какой тип перевода заключается в передаче содержания текста без изменений?	1. Парафраз 2. Дословный перевод 3. Адаптация 4. Творческий перевод	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	6.Что обозначает термин "汉字" (ханьцзи)?	1. Латиница 2. Арабская графика 3. Иероглифы 4. Кириллица	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	7.Сопоставьте выразительные средства с их определениями:	1.Метафора 2.Аллитерация 3.Анафора 4.Параллелизм а. Повторение начальных звуков б. Сравнение без использования "как" с. Повторение слов в начале строчек или фраз д. Сходная структура нескольких предложений	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	8.Какую роль играет контекст в переводе?	1. Он не важен 2. Он помогает понять смысл текста 3. Он вводит дополнительные слова 4. Он уменьшает точность перевода	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	9. В каком случае переводчик должен использовать адаптацию?	1. При работе с техническим текстом 2. При переводе поэзии 3. При переводе инструкций 4. При переводе новостей	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	10.Назовите три основные особенности словообразования в китайском языке.		сложный

ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	11. Какой из следующих стилей языка наиболее формален?	1. Устный стиль 2. Журналистский стиль 3. Официальный стиль 4. Авангардный стиль	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	12. Что такое "прямой перевод" в контексте перевода?	1. Перевод с синонимами 2. Перевод буквального значения 3. Перевод стиля 4. Перевод визуального контента	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	13. Какой элемент важен для стилистического анализа текста?	1. Буквальный перевод 2. Структура фраз 3. Лексическое значение 4. Все вышеперечисленное	сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	14. В каком контексте лучше использовать "сложносочиненные" предложения в переводе?	1. В технической документации 2. В художественной литературе 3. В официальных отчетах 4. В научных статьях	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	15. Какой стиль языка чаще всего используется в рекламных текстах?	1. Научный 2. Непринужденный 3. Официальный 4. Образный	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	16. Какой метод перевода наиболее эффективен при передаче культурных реалий?	1. Дословный перевод 2. Адаптация 3. Модификация 4. Калькирование	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	17. Опишите, что такое "культурная адаптация" в контексте перевода.		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	18. Какой из следующих элементов не является частью лексической стилистики?	1. Синонимы 2. Стиль текста 3. Коннотация 4. Грамматическая структура	средний

ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	19. В каком виде перевода используются метафоры?	1. Дословный 2. Функциональный 3. Строгий 4. Творческий	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	20. Каковы основные сложности перевода китайских иероглифов на русский и английский языки?		сложный

6 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	1. Какое из приведённых ниже предложений является примером использования синтаксического приёма параллелизма?	1. 他喜欢吃苹果, 我喜欢吃梨。 2. 风呼呼地吹, 雨潇潇地下。 3. 今天我们上课, 明天我们休息。 4. 张老师批改作业时, 学生在自习室读书。	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	2. Какое из нижеперечисленных выражений относится к идиомам в китайском языке?	1. 学生上课 2. 自由自在 3. 快马加鞭 4. 天气很好	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	3. Перевод какого стилистического выражения лучше всего выполняется с учётом крылатого выражения русского языка?	1. 塞翁失马 2. 我去学校 3. 房子很大 4. 他的书很有意思	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	4. Какими характеристиками обладает идиоматическая фразеология в китайском языке?	1. Состоит из 4 иероглифов 2. Часто имеет аллегорический смысл 3. Независима от контекста 4. Требуется углубления в культурные реалии	легкий

<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>5.Что характерно для перевода художественных текстов с китайского на русский язык?</p>	<p>1. Использование дословного перевода 2. Учёт культурологического контекста 3. Приближение к стилистике оригинала 4. Сохранение структуры китайского синтаксиса в русской фразе</p>	<p>легкий</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>6.Сопоставьте китайские идиомы с их стилистическими характеристиками:</p>	<p>1.井底之蛙 2.百发百中 3.开门见山 4.画蛇添足 a. Чрезмерное действие b. Узость кругозора c. Прямолинейность d. Точность</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>7.Сопоставьте стилистические приёмы с их описанием:</p>	<p>1.Антитеза 2.Параллелизм 3.Повтор 4.Инверсия a. Изменение стандартного порядка слов b. Противопоставление двух идей c. Повторение слова или фразы для усиления d. Расположение похожих по структуре предложений рядом</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>8.Расположите слова в грамматически и стилистически правильном порядке: иероглифы: 是、一、学生、好。</p>	<p>1. 是学生好一。 2. 一是好学生。 3. 一好学生是。 4. 是一好学生。</p>	<p>средний</p>

ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	9.Расставьте элементы конструкции в порядке, соответствующем правильному переводу фразы: "Сначала подумай, потом говори." иероглифы: 再说、思考、先、然后。	1. 先思考然后再说。 2. 然后先思考再说。 3. 再说先思考然后。 4. 先然后思考再说。	средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	10.Дайте стилистическую характеристику выражения "杯弓蛇影" (Призрак змеи в чаше). Как эта идиома используется в китайских текстах?		Сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	11.Объясните, что такое "синтаксический параллелизм" в китайской стилистике? Приведите пример на китайском.		Сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	12.Переведите на русский язык следующее предложение, сохраняя стилистику: 天高云淡, 秋意浓浓。		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	13.Переведите идиоматическое выражение "画龙点睛" и объясните, как его использовать в русском тексте.		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	14.Прочитайте текст на китайском и выберите правильный перевод предложения: Китайский текст: 他加班加点, 为了能按时完成任务。	1. Он работал сверхурочно, чтобы выполнить задание вовремя. 2. Он ушёл с работы, потому что задание не было сделано. 3. Он отдыхал, так как уже закончил работу. 4. Он задействовал всех сотрудников, чтобы закончить задание.	легкий
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	15.Определите, с каким типом текста вы работаете (научный,		легкий

	публицистический, художественный): Китайский текст: "山河壮丽, 千山万水, 造化钟灵育秀。"		
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	16.Переведите фразу с использованием русского эквивалента и объясните свой выбор: "一箭双雕".		Сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	17.Какие особенности необходимо учесть при переводе выражения "人生如梦"? Как лучше передать его стилистику на русский?		Сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	18.Почему при переводе "望子成龙" дословный перевод нежелателен?		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	19.Как перевести фразу "入乡随俗" с учётом функционального подхода?		Сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	20.Переведите китайский текст с учётом его стилистики: Китайский текст: "时间就像海绵里的水, 只要愿意挤, 总是会有有的。"		Сложный

7 семестр

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	1.Какой из приведённых примеров относится к научному стилю китайского языка?	1. 世界因梦想而不同。 2. 地壳构造运动主要受板块构造学理论的制约。 3. 你今天去哪儿吃饭? 4. 请您查收附件	легкий

<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>2.Какое из следующих выражений наиболее характерно для литературно-художественного текста?</p>	<p>1. 随着科技的快速发展，人工智能正在日益改善人类生活。</p> <p>2. 星辰在夜空中闪烁，如同无数失落的灵魂在寻找归宿。</p> <p>3. 本商品售后服务条例另请详见附件。</p> <p>4. 一会儿咱们去咖啡馆聊聊吧</p>	<p>легкий</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>3.Что из перечисленного характерно для публицистического стиля китайского языка?</p>	<p>1. Использование цитат и пословиц.</p> <p>2. Использование формул в языке.</p> <p>3. Простота и разговорная лексика.</p> <p>4. Чрезмерная эмоциональность и художественные образы</p>	<p>легкий</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>4.Выберите правильный перевод пословицы 入乡随俗 с учётом её стилистики:</p>	<p>1. "Адаптация к местным обычаям."</p> <p>2. "Живя в чужой стране, следуй её правилам."</p> <p>3. "Со своим уставом в чужой монастырь не ходят."</p> <p>4. "Будьте терпимы к различиям."</p>	<p>легкий</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>5.Какие из следующих характеристик соответствуют официально-деловому стилю китайского языка?</p>	<p>1. Простота синтаксиса.</p> <p>2. Наличие фразовых глаголов.</p> <p>3. Чёткая структура и логичность.</p> <p>4. Широкое использование терминологии.</p>	<p>легкий</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>6.Какие из нижеприведённых выражений характерны для научного текста?</p>	<p>1. 我们的实验数据表明，新药在 60%的病例中具有显著效果。</p>	<p>легкий</p>

		<p>2. 不知道什么时候世界才能变得和平！</p> <p>3. 地球约有 71% 的表面被水覆盖。</p> <p>4. 他跟我说这事儿挺好玩的！</p>	
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>7. Соотнесите примеры с соответствующим стилем:</p>	<p>1. 科技的突飞猛进正在改写我们的生活方式。</p> <p>2. 我们从古代就有“滴水穿石”的哲理启示。</p> <p>3. 请将材料整理后发至指定邮箱。</p> <p>4. 星河无垠，犹若梦境与现实之间的徘徊。</p> <p>a. Научный стиль b. Литературно-художественный стиль c. Официально-деловой стиль d. Публицистический стиль</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.</p>	<p>8. Соотнесите китайские фразы с их эквивалентами в переводе:</p>	<p>1. 好事不出门，坏事传千里。</p> <p>2. 礼轻情意重。</p> <p>3. 众人拾柴火焰高。</p> <p>4. 有志者事竟成。</p> <p>a. "Мал золотник, да дорог." b. "Дело мастера величает." c. "Хорошие вести редко слышат, дурные — за версту разносят."</p>	<p>средний</p>

		d. "Без взаимопомощи не справиться."	
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	9. Установите порядок слов в предложении в соответствии с правилами китайского синтаксиса: A) 上月 B) 三角洲地区 C) 发生了 D) 强烈地震		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	10. Расположите стилистические элементы от разговорного до официально-делового: A) 关于合同修改事宜, 建议进一步探讨。 B) 你昨天去哪儿了? C) 重新认识自然的过程中, 发现了人类的渺小。 D) 请将结果反馈至公司邮箱。		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	11. Приведите пример китайского научного стиля (предложение) и переведите на русский язык.		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	12. Объясните, почему фраза "请多关照" лучше всего переводится как "Будем на связи / Рассчитываю на вашу поддержку" в разговорном стиле.		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	13. Переведите пословицу "大智若愚" и объясните контекст перевода.		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	14. Какие стилистические ошибки следует избегать при переводе официально-делового стиля?		сложный

ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	15.Какие аспекты нужно учитывать при переводе публицистики с китайского языка?		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	16.Переведите на русский язык, сохраняя стиль текста: "教育是民族振兴的基石。"		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	17.Почему фраза "不患人之不己知，患不知人也" не может быть переведена дословно? Предложите адаптированный перевод.		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	18.Определите стилистическую окраску выражения: 这真是个天大的好消息！		сложный
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	19.Объясните, как переводить метафорические образы в литературно-художественных текстах. Приведите пример.		средний
ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	20.Проанализируйте типичный стиль китайских письменных текстов: "为进一步加强我国环境保护工作，现提出如下建议。" Как перевести его с учетом стилистики?		сложный